

зеленым луком, имбирем и чесноком (это означает, что имбирь хорош для удаления влаги, чеснок может выводить токсины и способствовать повышению иммунитета); *Ешьте больше сельдерея, не спрашивая, снижайте кровяное давление и кричите соответствующим образом* (некоторые виды сельдерея могут очищать от тепла и выводить токсины. Сельдерей богат пищевыми волокнами и витаминами, которые могут предотвратить возгорание).

Ожирение – причина многих болезней, оно влияет на продолжительность жизни. Поэтому важно не допустить его: *Не стремитесь быть толстыми, но будьте реалистичными и сильными; Чем длиннее брюки, тем короче ваша жизнь.*

Гигиена, по мнению китайцев, залог хорошего здоровья. Если вы не хотите заболеть, вы должны уделять внимание собственной гигиене: *Нет никакого способа предотвратить болезни, и гигиена является самой важной; Если ты часто стираешь белье, моешься, греешь одеяло на солнце, ты будешь меньше болеть; Лучше часто омыwać голову и ноги, чем часто принимать лекарство; Чаше моешься – вошь тебя не кусает.*

Как видим, в пословицах отражается то, как внимательно китайцы относятся к своему здоровью и какие меры принимают по его сохранению.

Цзян Юань

Jiang Yuan

БГЭУ (Минск)

Научный руководитель И. И. Лапуцкая

КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

The category of politeness in Chinese and Russian linguocultures

Вежливость – обязательный элемент межличностного общения, важный практически во всех видах общественной деятельности.

В разных культурах понятие «вежливость» имеет разную семантику. Так, по русским словарям, вежливый – соблюдающий правила приличия, воспитанный, учтивый, вежливость – форма уважительного отношения одного человека к другому. В разных источниках в определении категории «вежливости» делается акцент на два аспекта – лингвистический и культурологический: 1) вежливость играет важную роль в коммуникации и сохраняет гармонию в общении; 2) вежливость – моральное качество человека, позволяющее показать свое уважение к людям.

Китайские словари толкуют понятие «вежливость» несколько иначе. В современном китайском словаре вежливость (ли мао) определяется как выражение скромной и уважительной речи и действия. В книге «Скромность и вежливость» вежливость – это выражение скромности и уважения в речи и поступках людей.

Различные определения категории вежливости определяют разницу в степени вежливости в китайском и русском языках. В каждом обществе есть некий набор социальных норм, определяющих поведение в конкретных ситуациях общения.

Рассмотрим специфику выражения категории вежливости в китайском и русском языках на примере анализа ситуаций обращения и приветствия.

Китайцы издревле придают большое значение этикету, в котором категория вежливости – главная составляющая. Она выражается в том числе и на лексическом уровне. Так, в современном обществе до сих пор существуют определенные лексемы для того, чтобы показать идентичность людей в разных ситуациях (то есть право личности на титул). Например, в ситуациях, когда собеседник не знаком, и в русском, и в китайском языках может использоваться конкретное обозначение – *господин/госпожа/господа*. В китайской культуре употребляют и 老师 *учитель* (陈先生 «Господин/госпожа Чен!» или 陈老师 «Чен учитель»).

В Китае, обращаясь к людям, старшим по возрасту, нужно не только сказать их имя, но и показать свое уважительное отношение. Так, в обращениях 王老 «Ван Лао», 张老 «Чжан Лао» элемент 老 *лао* имеет значение «старший» и подчеркивает высокий статус человека.

Стандартная ситуация обращения в китайском этикете предполагает соответствие формуле: фамилия + должность (или титул, звание и др.). Например, 李经理 «Директор Ли», 刘记者 «Журналист Лю», 罗老师 «Учитель Ло», 陈师傅 «Мастер Чен» и т.д.

Как видим, по китайской традиции, в отличие от русской, вежливым считается подчеркнуть статусность человека, его социальное положение.

Знакомое всем китайское 老师 *лаоши* состоит из двух самостоятельных иероглифов – 老 и 师. Где 老 *лао* подчеркивает именно статус человека, а не его возраст. 师 *ши* – имеет семантику «учитель, тот, кто преподает».

Таким образом, чувство уважения к старшим отражено в языке. Язык становится инструментом, благодаря которому можно подчеркнуть превосходство другой стороны по возрасту и старшинству и сохранить уважительное отношение младшего или подчиненного.

В повседневной же жизни китайцы выражают вежливость в большей степени делами, а не конкретной лексикой. Обращаясь к обычным людям, вы можете быть похожими друг на друга, не проявляя излишней серьезности.

Типичные способы выражения уважения в русском языке предполагают следование формуле: *Уважаемый(ая) + господин/госпожа + наименование должности / фамилия!* Наиболее частое обращение – по фамилии без имени отчества (*Уважаемый господин Петров!*) или с их сокращением (*Уважаемый господин В.Н. Петров! Уважаемый господин Петров В.Н.!*).

Когда собеседник незнаком или неизвестен, но мы знаем его занятие или занимаемую должность, его можно назвать по роду занятий или должности, но следует добавить соответствующий титул. В русском языке в официальной ситуации в последнее время используются для этого лексемы *господин/госпожа*. Например: *Господин Ректор, Господин декан*. Сравните другую ситуацию: к продавцу в магазине мы обратимся *«Девушка!»* или *«Молодой человек!»*, но никак не *«Господин!»*.

В русском языке принято произносить все три части имени, представляясь или представляя третье лицо другим (например: *«Познакомьтесь пожалуйста, это мой руководитель – профессор Иванов Федор Николаевич»*).

Кроме того, вежливость передается формами местоимений *ты/Вы/вы*. В русскоязычной культуре уважительное *Вы* используют при обращении к старшим, незнакомым и руководителям. Такая же традиция существует и в китайской культуре. Однако заметим, что русские обращения *Вы* и *вы* в написании отличаются только заглавной буквой. В китайском же языке это два самостоятельных иероглифа: 您 и 你们. Индивидуальная семантика каждого позволяет максимально показать абсолютное вежливое отношение к собеседнику.

Другая анализируемая коммуникативная ситуация – приветствие.

В китайском языке есть два типа приветствий. Они соотносятся с разными ситуациями: 1) прямое (или непосредственное) приветствие. Оно подходит для формального общения или общения с незнакомыми людьми (например: 您好 *«Здравствуйте»*, 大家好 *«Всем здравствуйте»*, 早上好 *«Доброе утро»* и др.); 2) косвенное приветствие (приветствия в определенных условно обозначенных ситуациях; в основном подходят для неформальных встреч и знакомств): 您最近怎么样 *«Как вы в последнее время?»*, 您忙什么呢 *«Чем вы заняты?»*, 您去哪 *«Куда вы собираетесь?»* и т.д. Как правило, это коммуникация со знакомым человеком. Не задать подобные вопросы при встрече, по мнению китайцев, невежливо.

Интересное отличие этикета приветствий в китайской и русской культурах – их количество. Так, китайцы привыкли здороваться при каждой встрече и при этом проявлять максимальный энтузиазм. В отличие от китайцев, в русской культуре нет традиции повторять приветствия несколько раз на

протяжении дня. Но в глазах китайцев такое отношение выглядит как несколько безразличное проявление и даже неуважение к другой стороне.

В официальных случаях, по мнению китайцев, приветствие необходимо выражать заранее (в том числе и используя жесты, мимику, показывая эмоции). Например, китаец сочтет вежливым, если, увидев собеседника, уже издалека громко поприветствует его, используя соответствующий ситуации жест (даже если статус партнера выше). Русский же сочтет данную ситуацию несколько нелепой или даже фамильярной.

Как видим, в китайской и русской культурах в целом существуют разные критерии оценки понятия «вежливость». Вежливость в ханьской культуре характеризуется уважением, смирением, энтузиазмом и элегантностью. Кодекс вежливости в китайской культуре делает акцент на унижении себя и уважении других. Русские подчеркивают индивидуальные и личные ценности, пропагандируют личную уверенность в себе и практический подход.

Как видим, различий много. Однако мы должны осознавать эти культурные различия и учиться находить точки соприкосновения, тем самым показывая уважение.

Эсфандиари Навид

Esfandiari Navid

БГЭУ (Минск)

Научный руководитель Ю. Г. Павловская

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКЕ ИРАНА

Speech etiquette in Iranian business correspondence

В настоящее время экономическое сотрудничество между Ираном и Беларусью укрепляется и развивается на взаимовыгодных условиях. Возникает необходимость в изучении деловой переписки как на русском языке, так и на персидском.

Деловая переписка требует соблюдения норм и правил письменной речи, принятых называться речевым этикетом. Под речевым этикетом мы понимаем социально заданные и национально-специфичные правила речевого коммуникативного поведения, реализующиеся в системе устойчивых формул и выражений, принятых в предписываемых обществом ситуациях «вежливого» контакта с собеседником [1].

В персидском, как и в русском, деловом письме окончание глагола укажет на действующее лицо [2]. Например: *ehteraman be estehzar miresanad* «Доводим до Вашего сведения, что ...».